

ST JOHN'S LUTHERAN CHURCH
IGLESIA LUTERANA DE SAN JUAN



SELC
LCMS



MARCH 12, 2023
12 DE MARZO DE 2023



Saint John's Evangelical Lutheran Church
6th & N. Vine St., Hazleton, PA 18201
570-459-6423 stjohnshazleton@gmail.com
stjohnshazleton.org

Rev. Gordon Naumann - *Pastor*
Karen Ann Kowalczyk - *Organist*
David Trovitch - *Elder*
Stephen Adamoyurka III - *Acolyte*
Maddy Evancho - *Crucifer*

WELCOME TO WORSHIP TODAY!

¡BIENVENIDOS A ADORAR HOY!

It is a joy to worship our Savior, Jesus, with you! In the pews there are blue cards for guests and members. Please fill one out and the ushers will collect them after the offering. And if you are looking for a church home, you've just found it!

¡Es un gozo adorar a nuestro Salvador, Jesús, contigo! En los bancos hay tarjetas azules para invitados y miembros. Por favor, llene uno y los ujieres los recogerán después de la ofrenda. Y si estás buscando una casa de iglesia, ¡la acabas de encontrar!



To Our Visitors A Nuestros Visitantes



What is Communion/the Lord's Supper?

¿Qué es La Comunión/La Cena del Señor?

As Lutheran (LCMS) Christians, we believe that the bread and wine in Communion are Christ's real, heavenly body and blood. Christ said, "Take, eat, this is my body"; "Take, and drink... this is my blood" (Matthew 26:26 ff). Communion is received for the forgiveness of sins, for the unity with Christ, and for the unity with this congregation, the whole body of Christ.

Como cristianos luteranos (LCMS), creemos que el pan y el vino en la Comunión son el cuerpo y la sangre celestiales reales de Cristo. Cristo dijo: "Tomad, comed, este es mi cuerpo"; "Toma y bebe ... esta es mi sangre" (Mateo 26:26 ss). La comunión se recibe para el perdón de los pecados, para la unidad con Cristo, y para la unidad con esta congregación, todo el cuerpo de Cristo.

Should I receive the Lord's Supper?

¿Debo recibir la Cena del Señor?

1) have I been baptized in the name of the Father, Son, and Holy Spirit?

1) ¿He sido bautizado en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo?

2) Do I believe Communion is the true body and blood of Christ?

2) ¿Creo que la Comunión es el verdadero cuerpo y sangre de Cristo?

3) Do I know that God's forgiveness will be delivered to me through this means of grace?

3) ¿Sé que el perdón de Dios me será entregado a través de este medio de gracia?

**4) Am I sorry for my sins, willing to amend my life with God's help,
and willing to forgive those who have sinned against me?**

4) ¿Estoy arrepentido de mis pecados, dispuesto a enmendar mi vida con la ayuda de Dios,
¿Y dispuesto a perdonar a los que han pecado contra mí?

5) Am I united in the Christian faith of this congregation?

5) ¿Estoy unido en la fe cristiana de esta congregación?

If you can answer, 'yes', to each of these questions, then you are well prepared to receive Communion. If you are uncertain, the pastor or an elder will be happy to talk with you.

Si puedes responder, "sí", a cada una de estas preguntas, entonces estás bien preparado para recibir la Comunión. Si no está seguro, el Pastor o el Elder estará encantado de hablar con usted.

Oculi Sunday

DOMINGO DE OCULI

Processional Hymn: 423 Jesus, Refuge of the Weary

Himno procesional: 423 Jesús, refugio de los cansados

Confession and Absolution – *LSB p.184*

Stand / De pie

Service of the Word

Servicio de la Palabra

Introit - Psalm 25:1–2, 17–18, 20; antiphon: vv. 15–16

- P** My eyes are ever toward the LORD,
C **For he will pluck my feet out of the net.**
P Turn to me and be gracious to me,
C **For I am lonely and afflicted.**
P To you, O LORD,
C **I lift up my soul.**
P O my God, in you I trust; let me not be put to shame;
C **Let not my enemies exult over me.**
P The troubles of my heart are enlarged;
C **Bring me out of my distresses.**
P Consider my affliction and my trouble,
C **And forgive all my sins.**
P Oh, guard my soul, and deliver me!
C **Let me not be put to shame, for I take refuge in you.**
C **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;**
as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.

- P** My eyes are ever toward the LORD,
C **For he will pluck my feet out of the net.**
P Turn to me and be gracious to me,
C **For I am lonely and afflicted.**

Introito - Salmo 25:1–2, 17–18, 20; Antífona: vv. 15–16

- P** Mis ojos están siempre hacia el Señor,
C **Porque él arrancará mis pies de la red.**

- P** Vuélvete a mí y sé amable conmigo,
C **Porque estoy solo y afligido.**

- P** A ti, oh Señor,
C **Levanto mi alma.**

- P** Oh Dios mío, en ti confío; Que no me avergüencen;
C **No dejes que mis enemigos se regocijen sobre mí.**

- P** Los problemas de mi corazón se agrandan;
C **Sácame de mis angustias.**

- P** Considera mi aflicción y mi problema,
C **Y perdona todos mis pecados.**

- P** ¡Oh, guarda mi alma y líbrame!
C **No me avergüences, porque me refugio en ti.**

- C** **Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo;**
Como fue al principio, es ahora, y será para siempre. Amén.

- P** Mis ojos están siempre hacia el Señor,
C **Porque él arrancará mis pies de la red.**

- P** Vuélvete a mí y sé amable conmigo,
C **Porque estoy solo y afligido.**

Kyrie - *LSB p.186*

(There is no hymn of praise during Lent)

(No hay himno de alabanza durante la Cuaresma)

Salutation and Collect of the Day

Salutación y Colecta del Día

- P** The Lord be with you. **C** **And also with you.**
P El Señor esté con vosotros. **C** **Y también contigo.**

- P** Let us pray.

O God, whose glory it is always to have mercy, be gracious to all who have gone astray from Your ways and bring them again with penitent hearts and steadfast faith to embrace and hold fast the unchangeable truth of Your Word; through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever.

- C** **Amen.**

- P** Oremos.

Oh Dios, cuya gloria es siempre tener misericordia, sé misericordioso con todos los que se han desviado de Tus caminos y tráelos de nuevo con corazones arrepentidos y fe firme para abrazar y retener la verdad inmutable de Tu Palabra; por medio de Jesucristo, Tu Hijo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y para siempre.

- C** **Amén.**

Sit / Sentados

Old Testament Reading – Jeremiah 26:1-15

Antiguo Testamento

- P** This is the Word of the Lord. **C** **Thanks be to God.**
P Esta es la Palabra del Señor. **C** **Gracias a Dios.**

Gradual - Psalm 9:19, 3

- P** Arise, O LORD! Let not man prevail;
C **Let the nations be judged before you!**
P When my enemies turn back,
C **They stumble and perish before your presence.**

Gradual - Salmo 9:19, 3

- P** ¡Levántate, oh Señor! No dejes que el hombre prevalezca;
C **¡Que las naciones sean juzgadas delante de ti!**
P Cuando mis enemigos se vuelvan,
C **Tropiezan y perecen ante tu presencia.**

Epistle Reading - Ephesians 5:1–9

Epístola

- P** This is the Word of the Lord. **C** **Thanks be to God.**
P Esta es la Palabra del Señor. **C** **Gracias a Dios.**

Stand / De pie

Lenten Tract - Psalm 123:1–3a

P To you I lift up my eyes,

C **O you who are enthroned in the heavens!**

P Behold, as the eyes of servants look to the hand of their master,

C **So our eyes look to the LORD our God, till he has mercy upon us.**

P Have mercy upon us, O LORD,

C **Have mercy upon us.**

Tratado de Cuaresma - Salmo 123:1–3a

P A ti levanto mis ojos,

C **¡Oh vosotros que estáis entronizados en los cielos!**

P He aquí, como los ojos de los siervos miran a la mano de su amo,

C **Así que nuestros ojos miran al SEÑOR nuestro Dios,
hasta que tenga misericordia de nosotros.**

P Ten piedad de nosotros, oh Señor,

C **Ten piedad de nosotros.**

Holy Gospel - Luke 11:14–28

Santo Evangelio

P The Holy Gospel according to St. Luke, the eleventh chapter.

El Santo Evangelio según San Lucas, capítulo once

C **Glory be to Thee, O Lord.**

Gloria a Ti, oh Señor.

The gospel is read from the nave

El evangelio se lee desde la nave

P This is the Gospel of the Lord.
Este es el Evangelio del Señor.

C Praise be to Thee, O Christ.
Alabado seas, oh Cristo.

Apostles' Creed - *LSB p.192*
Credo de los Apóstoles

Sit / Sentados

Hymn of the Day: 659 Lord of Our Life
Himno del día: 659 Señor de nuestra vida

Sermon: "See How the Mind Affects the Soul"
Sermón: "Vea cómo la mente afecta el alma"

Stand / De pie

Offertory - *LSB p.192*

Sit / Sentados

Offering

Stand / De pie

Prayer of the Church
Oración de la Iglesia

Service of the Sacrament
Servicio del Sacramento

Preface - *LSB p.194*

Sanctus

Lord's Prayer

Padre Nuestro

The Words of Our Lord & Pax Domini

Las palabras de Nuestro Señor y Pax Domini

Agnus Dei

Sit / Sentados

Distribution

(Hymns 425 When I Survey the Wondrous Cross

716 I Walk in Danger All the Way)

(Himnos 425 Cuando contemplo la maravillosa cruz

716 Camino en peligro todo el camino)

Stand / De pie

Nunc Dimittis - LSB p.199

Thanksgiving & Post-Communion Collect

Acción de Gracias y Colecta Post-Comunión

Salutation, Benedicamus & Benediction

Recessional Hymn: 427 In the Cross of Christ I Glory

Himno de la Recesión: 427 En la Cruz de Cristo me Glorio

Mission/Vision Statement

Declaración de Misión/Visión

**“We are faith-Growing Followers of Christ,
Reaching out in Response to God’s Love”**

**"Somos seguidores de Cristo que crecen en la fe,
Extendiendo la mano en respuesta al amor de Dios"**

Prayers for Members
Oraciones por los miembros

We encourage you this week to pray for:

Te animamos esta semana a orar por:

John Belko, Robert Drummond, Barry Gangwer, Frank Gilham,
Robert Gould, Pauline Onder, Edward Trovitch, Sylvia and Sherry
Wargo, Patti Zschunke, Bob Onder, Irene Beishline, Lorraine and
Jack Ross, Mason Moppin, and Rachel Griffith.

May the Lord continue to unite and bless us in the faith.
Que el Señor continúe uniéndonos y bendiciéndonos en la fe.

2023 Church Envelopes / Sobres de la Iglesia 2023

**If you haven't taken your envelope box yet, they are at the
entrance at the top of the stairs. Please take them home.**

**Si aún no ha tomado su sobre, están en la entrada en la parte
superior de las escaleras. Por favor, llévelos a casa.**

This Week at St. John's / Esta semana en St. John's

Tuesday: Catechism Class at 5.30pm

Martes: Clase de Catecismo a las 17.30h

Wednesday: Lenten Service at 7pm

Miércoles: Servicio de Cuaresma a las 7pm

Sunday Morning Service with Communion at 9 am.

Servicio dominical matutino con comunión a las 9 am.

Bible Study and Sunday School after the service.

Estudio bíblico y escuela dominical después del servicio.

Meetings / Juntas

Council Meeting: TODAY, after the study hour
Reunión del Consejo: HOY, después de la hora de estudio

Prayer Chain Request? / ¿Pedido en cadena de oración?

Contact: Lucille Adamoyurka - (570) 956-1678

Community Luncheons / Almuerzos comunitarios

Join us every fourth Saturday of the month from May as we open our church for community luncheons. If you are interested in helping in any way, please let Nancy Trovitch know.

Únase a nosotros cada cuarto sábado del mes a partir de mayo mientras abrimos nuestra iglesia para almuerzos comunitarios. Si usted está interesado en ayudar de alguna manera, por favor hágaselo saber a Nancy Trovitch.

Need anything from the Pastor?

Pastor Naumann's Cell Phone: +1 (917) 900 7502

Pastor is available for emergencies, private confession, or just a cup of coffee. Maybe you'd like to host a mid-week Bible Study? Just give him a text. Maybe you're looking to volunteer. Do you need pre-marital counseling? Is your child of confirmation age? Looking to start a new group and need a venue? Now's the time to get involved. God bless you.

¿Necesitas algo del Pastor?

Celular del Pastor Naumann: +1 (917) 900 7502

El pastor está disponible para emergencias, confesión privada o simplemente una taza de café. ¿Tal vez le gustaría organizar un estudio bíblico a mitad de semana? Solo dale un mensaje de texto.

Tal vez estés buscando ser voluntario. ¿Necesita asesoramiento prematrimonial? ¿Su hijo tiene la edad de confirmación? ¿Buscas comenzar un nuevo grupo y necesitas un lugar? Ahora es el momento de involucrarse. Que dios te bendiga.

This Month's Charity / La organización benéfica de este mes



On the table at the entrance to the church are bottles which can be used to collect money for the 'Shine Program'. Please take one as we raise money for this worthy charity which helps promote both the sanctity of life, and offers help for those who are currently struggling.

En la mesa en la entrada de la iglesia hay botellas que se pueden usar para recaudar dinero para el 'Programa Shine'. Por favor, tome uno mientras recaudamos dinero para esta valiosa organización benéfica que ayuda a promover tanto la santidad de la vida como ofrece ayuda para aquellos que actualmente están luchando.